



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 8

Rozeslána dne 31. ledna 2005

Cena Kč 21,50

O B S A H:

17. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o hospodářské spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Čínské lidové republiky
-

17

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. dubna 2004 byla podepsána Dohoda o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Čínské lidové republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 7 odst. a) dne 26. října 2004.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA O HOSPODÁŘSKÉ SPOLUPRÁCI

MEZI

VLÁDOU

ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU

ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION

BETWEEN

**THE GOVERNMENT
OF THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

Vláda České republiky a vláda Čínské lidové republiky, dále jen Strany:

uvědomující si s uspokojením rozvoj přátelských vztahů mezi Českou republikou a Čínskou lidovou republikou,

berouce v úvahu, že se Česká republika stane členem Evropské unie,

inspirovány společnou vůlí zavést novou úroveň do svých ekonomických vztahů,

přejíce si na základě rovnosti a vzájemné výhodnosti, podpořit stálé rozšiřování ekonomické, průmyslové, technické a technologické spolupráce v souladu se vzájemným prospěchem,

vědomy si nutnosti existence odpovídající právní úpravy pro česko-čínské vztahy, bez újmy právním předpisům, platným v každém z těchto států,

se dohodly takto:

Článek 1

Strany souhlasí s tím, že cíli této Dohody, bez újmy právním předpisům, platným v každém z těchto států, bude:

- (a) Podporovat činnosti v oblastech určených v této smlouvě, ve snaze zvýšit dvoustrannou ekonomickou, průmyslovou, technickou a technologickou spolupráci;

The Government of the Czech Republic and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Parties:

NOTING with satisfaction the development of friendly relations between the Czech Republic and the People's Republic of China,

TAKING INTO CONSIDERATION that the Czech Republic is becoming a member of the European Union,

INSPIRED by their common will to introduce a new stage into their economic relations,

DESIRING, on the basis of equality and mutual advantage, to encourage the steady expansion of economic, industrial, technical and technological cooperation in the line of their mutual interest,

BEING AWARE of the necessity of existence of an adequate legal network for Czech-Chinese relations without prejudice to laws and regulations in force in each state, respectively,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Parties agree that the objectives of the Agreement, without prejudice to laws and regulations in force in each state, are to:

- (a) Promote the activities of the sectors identified in this Agreement in endeavours to increase bilateral economic, industrial, technical and technological cooperation;

- (b) Podporovat a rozvíjet obchodní kontakty a související příležitosti;
- (c) Umožňovat rozvoj dvoustranných investic a rozpoznávání hospodářských a investičních příležitostí v příslušných státech.

Článek 2

Strany, uvědomující si současný stav a perspektivy ekonomických vztahů, souhlasí s tím, že existují příznivé podmínky pro potenciální dlouhodobou spolupráci, mezi jiným, v následujících oblastech:

- průmysl a těžba, zvláště energetika a obráběcí stroje;
- zemědělství, včetně zpracování zemědělských a potravinářských produktů;
- věda a technologie;
- komunikace;
- doprava;
- ochrana životního prostředí;
- spolupráce ve třetích zemích.

Článek 3

K dosažení cílů této Dohody, budou Strany, bez újmy právním předpisům, platným v každém z těchto států usilovat o usnadnění a podporu:

- komunikace a spolupráce mezi vládními institucemi;
- výměny informací o národních ekonomických a průmyslových prioritách;
- vazeb mezi společnostmi, oborovými organizacemi, komorami a sdruženími;
- organizace veletrhů a výstav;
- organizace seminářů a symposií;
- poradenských služeb;

- (b) Support and develop business contacts and related opportunities;
- (c) Facilitate the expansion of bilateral investment and the identification of economic and investment opportunities in their respective states;

ARTICLE 2

The Parties, considering the current state and perspectives of economic relations, agree that favourable conditions for potential long-term cooperation exist, inter alia, in the following areas:

- industry and mining, especially power industry and machine tools;
- agriculture, including agro-industry and food processing;
- science and technology;
- communications;
- transportation;
- environmental protection;
- co-operation in third countries.

ARTICLE 3

In order to attain the objectives of this Agreement, the Parties shall endeavour, without prejudice to laws and regulations in force in each state, to facilitate and promote:

- communication and cooperation between governmental institutions;
- exchange of information on national economic and industrial priorities;
- links between companies, professional organizations, chambers, and associations;
- organization of fairs and exhibitions;
- organization of seminars and symposia;
- consultancy services;

- spolupráce mezi finančními institucemi;
- vytváření společných podniků a ostatních forem společných ekonomických činností;
- účasti malých a středně velkých podniků v bilaterálních ekonomických vztazích.

Článek 4

- (a) Za účelem dosažení cílů této Dohody bude ustaven Ekonomický smíšený výbor. Funkci předsedy Ekonomického smíšeného výboru bude zastávat náměstek ministra příslušného správního úřadu každého státu, odpovědného za hospodářství a obchod.
- (b) Činnost Ekonomického smíšeného výboru bude zahrnovat zejména:
- sledování a prověřování uplatňování této Dohody a posuzování různých, již prováděných projektů spolupráce;
 - přezkoumání jakýchkoliv otázek, které mohou vzniknout při provádění této Dohody;
 - zjišťování problémů, které by mohly bránit rozvoji hospodářské spolupráce mezi Stranami;
 - nalézání prostředků a nových příležitostí k rozvoji ekonomické spolupráce;
 - dávat doporučení, která by mohla pomoci k dosažení cílů této Dohody v oblastech společného zájmu.
- (c) Ekonomický smíšený výbor může podle potřeby ustavit podvýbory nebo pracovní skupiny. Bude-li to vhodné, může Ekonomický smíšený výbor zahrnovat zástupce příslušných organizací a institucí s cílem napomoci provádění této Dohody.
- (d) Ekonomický smíšený výbor se bude scházet v pravidelných intervalech střídavě v České republice a Čínské lidové republice.

- cooperation between financial institutions;
- forming of joint ventures and other form of joint economic activities;
- participation of small and medium-size sector enterprises in bilateral economic relations.

ARTICLE 4

- (a) For the purpose of achieving the objectives of this Agreement, the Economic Joint Committee shall be established. The office of chairman of the Economic Joint Committee shall be held by the Deputy Minister of the respective administrative institution of each state responsible for economy and trade.
- (b) The functions of the Economic Joint Committee shall include, in particular:
 - to monitor and examine the functioning of this Agreement and review the various co-operation schemes implemented;
 - to examine any questions that may arise in the implementation of this Agreement;
 - to examine problems that could hinder the development of economic co-operation between the Parties;
 - to examine means and new opportunities of developing the economic co-operation;
 - to make recommendations that may help to attain the objectives of this Agreement in the areas of common interest.
- (c) The Economic Joint Committee can establish sub-committees or working groups as may be necessary. As appropriate, the Economic Joint Committee may involve representatives of relevant organisations and institutions to assist the implementation of the Agreement.
- (d) The Economic Joint Committee shall meet at regular intervals alternately in the Czech Republic and the People's Republic of China.

Článek 5

Právní závazky podniků obou Stran, vzniklé před či během platnosti této Dohody, nebudou dotčeny vstupem v platnost, změnou nebo ukončením platnosti této Dohody.

Článek 6

- (a) Tato Dohoda bude uplatňována bez újmy závazkům, vyplývajícím z členství České republiky v Evropské unii.
- (b) Na tuto Dohodu se nelze odvolávat, nebo ji vykládat tak, aby narušovala, nebo jinak ovlivňovala závazky plynoucí z jakýchkoliv dohod uzavřených mezi Evropským hospodářským společenstvím, nebo Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně, a Čínskou lidovou republikou na straně druhé, mimo jiné, ze Smlouvy o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Čínskou lidovou republikou, podepsanou v Bruselu dne 21. května 1985.

Článek 7

- (a) Tato Dohoda je uzavřena na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem obdržení pozdější diplomatické nóty potvrzující, že byly splněny všechny vnitrostátní právní postupy příslušné Strany, nezbytné pro vstup této Dohody v platnost.
- (b) Na žádost jedné ze Stran může být tato Dohoda po vzájemném souhlasu písemnou formou změněna.

ARTICLE 5

The legal liability of enterprises of the two Parties, whether before or during the period of validity of this Agreement, shall not be affected by entry into force, amendment and termination of this Agreement.

ARTICLE 6

- (a) This Agreement shall apply without prejudice to the obligations flowing from the membership of the Czech Republic in the European Union.
- (b) This Agreement may not be invoked or interpreted in a way so as to rescind or otherwise affect the obligations, arising from any agreements concluded between the European Economic Community or by the European Community and its member states of one part and the People's Republic of China on the other part, inter alia, the Agreement on Trade and Economic Cooperation between the European Economic Community and the People's Republic of China, signed at Brussels on 21 May 1985.

ARTICLE 7

- (a) This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of receipt of the latter diplomatic note confirming that all internal legal procedures of the respective Party for the entry into force of this Agreement have been completed.
- (b) At the request of either Party, this Agreement may be amended in written form by mutual consent.

- (c) Tato Dohoda může být vypovězena písemným oznámením jedné Strany Straně druhé, účinky výpovědi nastanou po uplynutí šesti měsíců od obdržení příslušné diplomatické nóty.
- (d) Změna nebo ukončení platnosti této Dohody nebude mít vliv na ujednání a smlouvy uzavřené v jejím rámci.

Na důkaz tohoto, níže podepsaní, jsouce náležitě zmocnění za účelem podepsání Dohody, připojili svoje podpisy.

Dáno v Pekingu dne 22. 4. 2004, ve dvou původních vyhotoveních v českém, čínském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílného výkladu jednotlivých článků této Dohody je rozhodující anglické znění.

ZA VLÁDU
ČESKÉ REPUBLIKY

Miroslav Somol v. r.
náměstek ministra průmyslu a obchodu

ZA VLÁDU
ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY

Zhang Zhigang v. r.
náměstek ministra obchodu

- (c) This Agreement may be terminated upon written notification by one of the Parties to the other, the termination being effective six months after the receipt of the relevant diplomatic note.
- (d) The amendments or termination of this Agreement shall not affect arrangements and contracts already concluded under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Beijing on 22.4.2004, in two originals in the Czech, Chinese and English languages, all the texts being equally authentic. In case of differences of interpretation of the respective articles of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE CZECH REPUBLIC**

M i r o s l a v S o m o l

Deputy Minister of Industry and Trade

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

Z h a n g Zhigang

Deputy Minister of Commerce



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Chab: EFREX,** s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** cL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.